

ATTI *della*
ACCADEMIA PELORITANA
DEI PERICOLANTI

CLASSE DI LETTERE, FILOSOFIA E BELLE ARTI

LXXXIX 2013 - XCV 2019

ISSN 2723-957



ATTI *della*
ACCADEMIA PELORITANA
DEI PERICOLANTI

CLASSE DI LETTERE, FILOSOFIA E BELLE ARTI

LXXXIX 2013 - XCV 2019

ISSN 2723-9578

DIRETTORE DEL COMITATO EDITORIALE

Prof. Vincenzo Fera, *Accademia Peloritana dei Pericolanti*

COMITATO EDITORIALE

Prof. Vincenzo Fera, *Accademia Peloritana dei Pericolanti*

Prof. Giuseppe Giordano, *Accademia Peloritana dei Pericolanti*

Prof. Michela D'Angelo, *Accademia Peloritana dei Pericolanti*

COMITATO TECNICO

Nunzio Femminò, *Sistema Bibliotecario di Ateneo - Messina*

PROGETTO GRAFICO E IMPAGINAZIONE

GA Design | Giusy Algeri (Messina)

Contatto principale: fera@unime.it

Sito web: <http://cab.unime.it/journals/index.php/APLF>

Sommario

LUCIA ABBATE	
<i>Il toponimo “Giostra” e la sua storia linguistica</i>	7
SERGIO PIRARO	
<i>Le français langue d’intégration au Québec et en France</i>	15
ROSARIA CATANOSO	
<i>Una biografia, emblema di un periodo storico</i>	27
SERGIO PIRARO	
<i>Su alcuni aspetti della competenza di comunicazione nell’apprendimento del FLE: le quattro competenze</i>	37
STEFANIA GUARNERI	
<i>La lingua delle pagine economiche nella stampa italiana dell’ultimo decennio</i>	59
MARÍA MONTSERRAT VILLAGRÁ TERÁN	
<i>Homenaje a Santa Teresa de Jesús en el V centenario de su nacimiento</i>	79
SERGIO PIRARO - PAOLA LABADESSA	
<i>Bellezze e colori della Sicilia. Resoconti di viaggiatori francesi del XIX secolo</i>	91
MARIA ANTONIETTA BARBÀRA	
<i>La donna ebraica</i>	103
ANNAMARIA CHILÀ	
<i>Una traduzione fonologica dal greco al latino: spunti dalla linguistica acquisizionale e alcuni raffronti tipologici</i>	121

ANNA MARIA CALAPAJ
Paolo Aglioti e Lodovico Antonio Muratori: appunti da un carteggio 131

FRANCESCA TUCCARI
La campagna d'Etiopia in Flaiano e Ghermandi: dallo "sgabuzzino delle porcherie" agli uomini "alleati del diavolo" 147

Plurilinguismo e mondo del lavoro. Atti del Convegno
(Università di Messina, Catania, Ragusa, Enna, Palermo: 19-24 marzo 2012)
Giornata di Studi dell'Università di Messina

MARIA GABRIELLA ADAMO
Plurilinguismo e mondo del lavoro. Lingue e profili professionali: esperienze, difficoltà e orientamenti in Sicilia, con particolare riferimento all'area dello Stretto 171

ENRICA GALAZZI
Plurilinguismo e mondo del lavoro. Lingue e profili professionali: esperienze, difficoltà e orientamenti in Sicilia, con particolare riferimento all'area dello Stretto 175

JEAN-RENÉ LADMIRAL
Le métier du traductologue. De la recherche en traduction. Quels enjeux et quelles perspectives à l'heure actuelle? 179

RENÉ CORONA
De quelques considérations, réflexions et questions à propos de la langue française et du monde du travail 195

MARIE-FRANÇOISE GUICHARD - DOMENICA IARIA
Profil des étudiants de Langues à Messine: analyse de leur choix d'étude et de leurs perspectives de travail 203

SERGIO PIRARO
Competenze linguistiche e mondo del lavoro: quale futuro per i laureati dell'area dello Stretto di Messina? 215

CATHERINE BUGGÉ	
<i>Importanza e specificità delle lingue attraverso le esperienze lavorative di alcuni laureati dell'Ateneo di Messina tra Europa e Canada</i>	221
MARIA ROSARIA GIOFFRÈ	
<i>Lettera per un'assenza</i>	227
G. MAURIZIO BALLISTRERI	
<i>Plurilinguismo, multiculturalismo, diritti collettivi in Europa</i>	229
PAOLA RADICI COLACE	
<i>Orientamento e studio delle lingue straniere</i>	235
ANTONIO LAVIERI	
<i>Tradursi fra le lingue. Il plurilinguismo in prima persona</i>	239
GIUSEPPE TROVATO	
<i>La Mediazione Linguistica e culturale: definizione, formazione e mondo del lavoro</i>	243
PAOLA LABADESSA	
<i>Passaggi nell'area dello Stretto: testimonianze, esperienze, prospettive</i>	251

MARIE-FRANÇOISE GUICHARD - DOMENICA IARIA*

Profil des étudiants de Langues à Messine:
analyse de leur choix d'étude et
de leurs perspectives de travail

À la fin du siècle passé, l'attention pour le multi et le plurilinguisme a de plus en plus augmenté et on a pu enregistrer la naissance de centres, européens et nationaux, qui ont posé les balises (théoriques) pour l'enseignement généralisé d'au moins deux langues étrangères dès le plus jeune âge. Ces théories sont à la base des directives de l'Union Européenne pour la promotion cohérente du plurilinguisme, dont le Cadre Européen Commun de Référence (CECR) est le programme méthodique, alors que différents projets pour la mobilité des étudiants et des enseignants en sont le support pratique¹. Le CECR fournit, en effet, aux enseignants de tous les États membres la définition des objectifs correspondant à six différents niveaux de compétence linguistique. De plus, il est en même temps un barème pour l'évaluation et pour la rédaction, de la part de l'apprenant, de sa «biographie linguistique», enregistrée de manière formelle sur son «passeport linguistique»: le Portfolio².

Toutefois, il est à noter qu'il ne se trouve pas de bilans sur les effets de cette promotion, surtout par rapport aux attentes des étudiants. On trouve des données – plus au moins fiables – seulement dans les rapports annuels

* *Università di Messina* (Facoltà di Scienze della Formazione – Facoltà di Lettere e Filosofia).

¹ Nous signalons aussi le document cadre de l'UNESCO, *L'éducation dans un monde multilingue* (2003), qui a donné naissance au projet "Éveil aux Langues" (EVLANG en UE; EOLE en Suisse; ÉLODIL, au Canada).

² *Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues: Apprendre, Enseigner, Évaluer*, Conseil d'Europe, 2001.

d'AlmaLaurea et on attend avec grand intérêt, les résultats de notre Colloque qui, dans son itinéraire national, recueille et ordonne enfin les fils d'un processus intéressant mais dont les principes, les stratégies, les protocoles didactiques sont encore difficiles à discerner, à définir d'une façon nette et productive, et surtout à s'imposer dans les programmes de notre Ministère de l'éducation, de notre Gouvernement qui semblent au contraire orientés vers un monolinguisme ouvrant seulement à l'anglais.

Nous voulions, pour notre part, photographier pour cette rencontre un échantillon réel, c'est-à-dire les étudiants que nous suivons tous les jours et pour lesquels nous pourrions proposer des interventions utiles, surtout rendre adéquates nos stratégies didactiques aux besoins de nos interlocuteurs, aider nos jeunes à ouvrir les yeux sur des réalités autres par rapport aux objectifs de notre tradition universitaire. C'est pourquoi nous avons mené une enquête sur la base de questionnaires (différents par faculté) qui nous donnent le profil de nos étudiants (connaissances acquises, perspectives de travail, sentiment de l'internationalisation, attention envers l'*univers* Sicile et le contour méditerranéen).

Nos objectifs spécifiques étaient:

- a. une évaluation de la cohérence et de l'efficacité du profil professionnel des étudiants dessiné par l'offre de formation et appliqué au moment de leur entrée sur le marché du travail;
- b. identifier les exigences des étudiants quant aux structures, aux outils et aux stratégies didactiques;
- c. savoir quelles sont les 'projections géographiques' des étudiants de Messine, en tant qu'habitants d'une île qui est le carrefour de la Méditerranée. (À propos des 'projections géographiques' de nos élèves, nous étions bien conscientes d'avoir affaire à une génération numérique, à des internautes mondialisés qui non seulement voyagent sur le web, mais qui – de fait – y 'vivent'. Nos attentes quant à leur ouverture sur l'étranger étaient donc élevées).

Pour respecter un minimum de scientificité, évidemment nous avons dû faire face à deux problèmes en particulier:

- la fréquence n'étant pas obligatoire, le public peut changer de jour en jour;
- comme les parcours de nos étudiants sont, en général, bilingues nous risquons d'avoir plusieurs fois les réponses d'une même partie du collectif interviewé.

Nous avons donc restreint l'horizon de nos interlocuteurs à un échantillon que nous pouvions contrôler directement: les étudiants des classes de français, c'est-à-dire: pour la Faculté de Lettres les élèves fréquentant les cours de la licence *Interclasse in Lingue, letteratura straniera e tecniche della mediazione linguistica*; et pour la Fac. de Sciences de la Formation les étudiants fréquentant les cours de *Programmazione e promotore turistico* et *Turismo Culturale e Discipline delle Arti della Musica e dello Spettacolo*.

Afin d'avoir une vision en perspective – de la formation à la réalisation –, nous avons mis en comparaison certaines de nos données avec ceux d'Alma-Laurea et avec une enquête menée par Nicola Piepoli dans le cadre de l'émission de Myrta Merlino *L'aria che tira* (La7, 06 mars 2012).

Quelques résultats des questionnaires³:

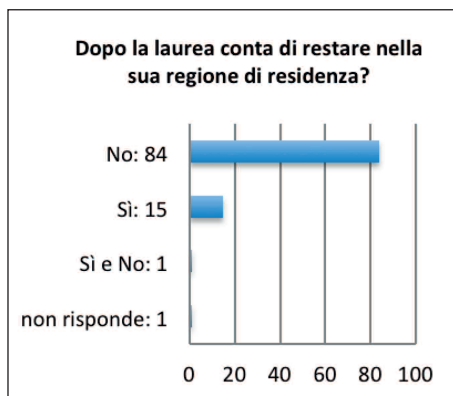
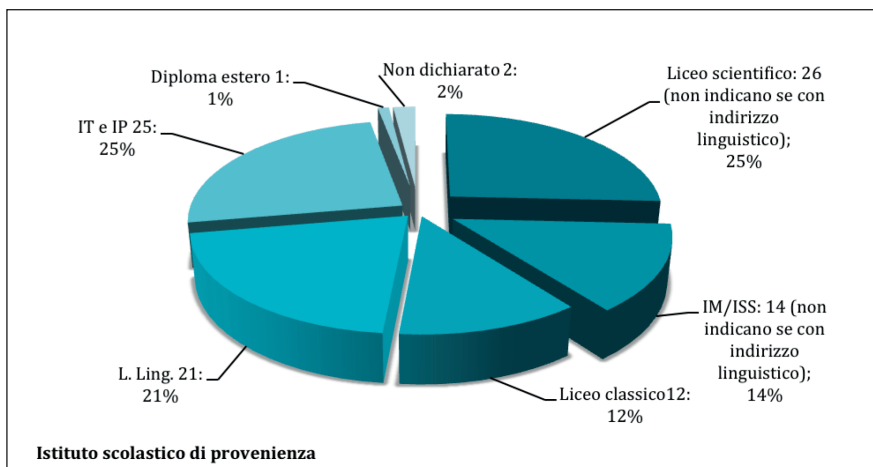
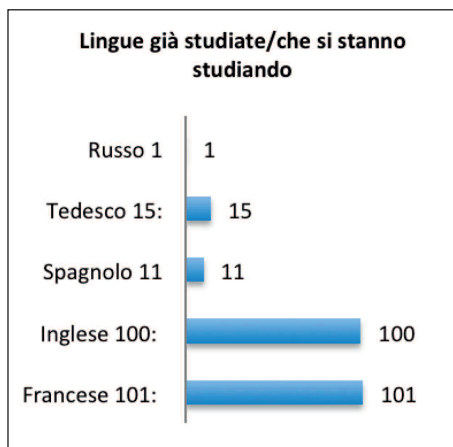
a.a. 2011/2012: Facoltà di Lettere e Filosofia⁴			
Corso di Laurea Interclasse in Lingue, Letterature Straniere e Tecniche della Mediazione Linguistica ⁵			
Nuovi iscritti: 380 + 10 passaggi da altra Fac. o Univ.	Intervistati:	101	
Inglese 370	I anno	53	
Spagnolo 200	II a. A e B	37	
Francese 75	III a. A	11	
Tedesco 35	N° Lingue studiate:		
Russo 25	2 lingue	86	
	3 lingue	14	
	4 lingue	1	

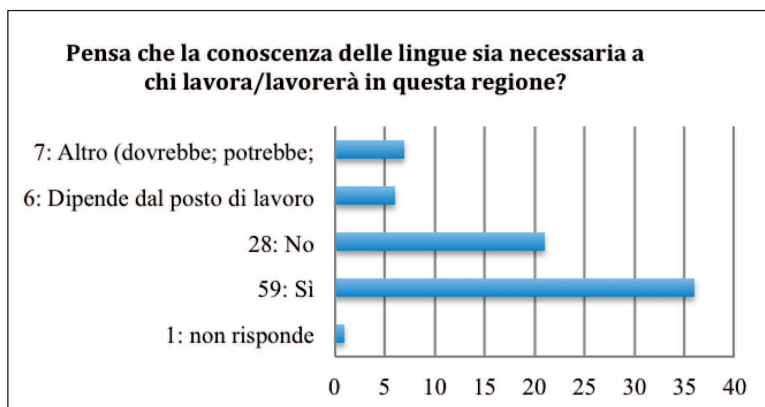
³ L'espace à notre disposition n'étant pas suffisant pour montrer intégralement les questionnaires, nous nous bornerons aux réponses les plus représentatives par rapport à nos objectifs. Pour les données post-laurea exposées dans le rapport AlmaLaurea nous renvoyons à l'intervention de Sergio Piraro.

⁴ Ces données nous semblent essentielles puisqu'il s'agit d'un cours de Langues, avec un parterre plus homogène par rapport à l'autre Faculté où les cours de Langue française couvrent plusieurs cursus. C'est ce qui a différencié nos questionnaires, l'échantillon représenté et, en conséquence, certaines réponses.

⁵ Cours de L11 et L12 ayant en commun la première année.

Facoltà di Lettere e Filosofia





Motivi la risposta precedente:

Sì: *Vocazione turistica della regione; Necessità generale della competenza linguistica; Presenza di immigrati; Sicilia= Centro di mediazione fra popoli*

No: *poche opportunità lavorative; Assenza di settori lavorativi che richiedono la competenza linguistica*

Sarebbe disposta/o a trasferirsi, anche all'estero, per motivi di lavoro?

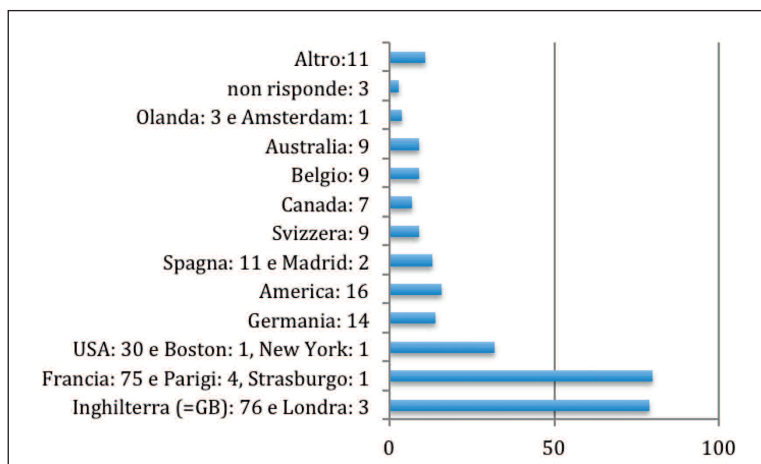
Sì: 94/101

Sì, per brevi periodi: 3

No: 3

Non risponde: 1

Indichi tre Paesi dove sarebbe disposta/o a trasferirsi per motivi di lavoro



Ha già fatto qualche esperienza lavorativa?

Sì: 20 (22%)

No: 72 (77%)

Non risponde 1 (1%)

Con che tipo di contratto? (/20)

10 senza contratto

3 stages form

3 a tempo determinato

2 a tempo indeterminato

1 part-time

1 stagionale

Le è servito conoscere una lingua straniera?

Sì: 22

No: 2

non risponde: 2

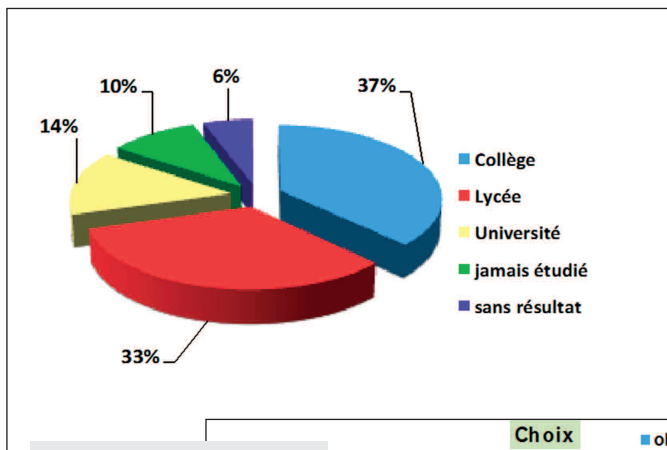
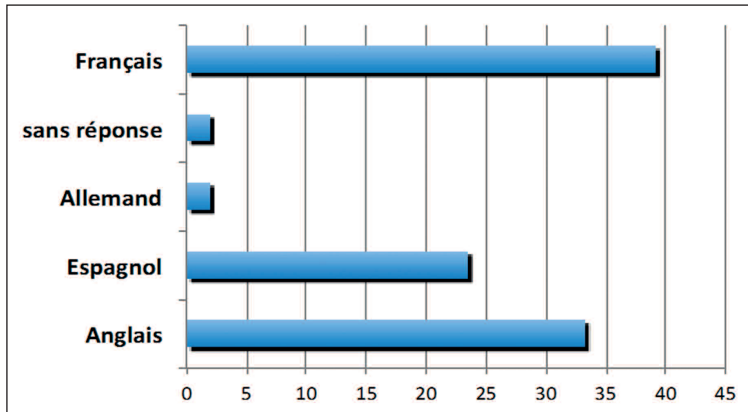
Altro: 2 (poco; in un certo senso sì)

ALMALAUREA

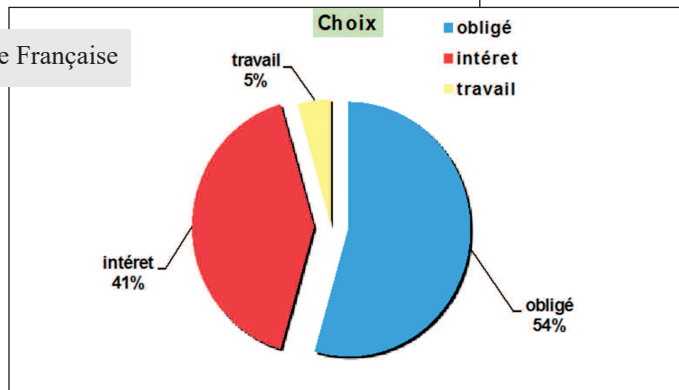
Hanno esperienze di lavoro (%)	62,3
lavoratori-studenti	3,9
altre esperienze di lavoro con continuità a tempo pieno	3,9
lavoro a tempo parziale	22,1
lavoro occasionale, saltuario, stagionale	32,5
nessuna esperienza di lavoro	37,7
lavoro coerente con gli studi	19,5

Facoltà di Scienze della Formazione

Langues étudiées

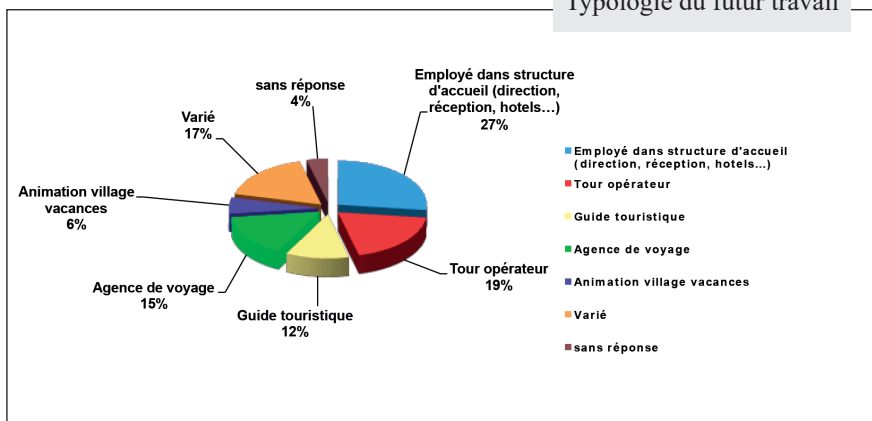


Pour la Langue Française

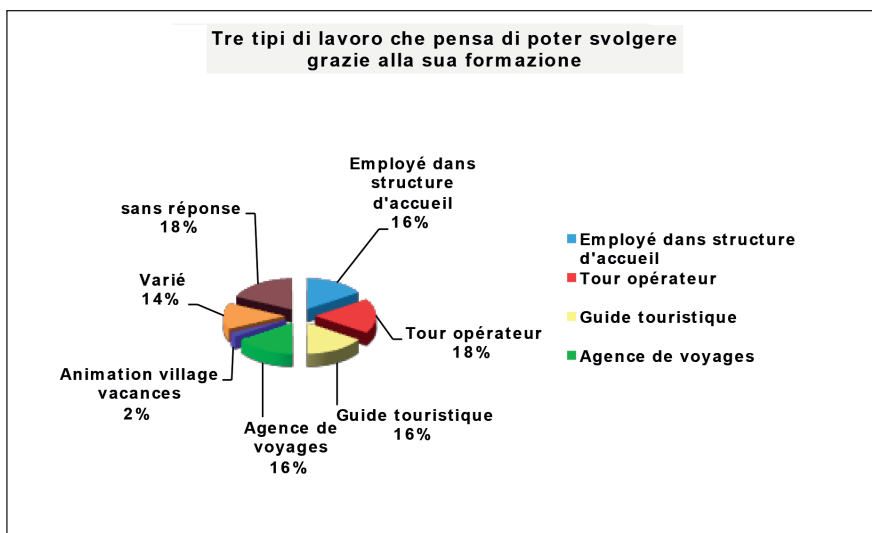


Facoltà di Scienze della Formazione

Typologie du futur travail



Tre tipi di lavoro che pensa di poter svolgere grazie alla sua formazione



ALMALAUREA

<i>Conoscenze linguistiche</i>		<i>Lavoro durante gli studi</i>	
Inglese scritto	56,7	Hanno esperienza di lavoro (%)	83,3
orale	56,7	Lavoratori-studenti	26,7
Francese scritto	30,0	Altre esperienze di lav. con cont. a tempo pieno	6,7
orale	26,7	Lavoro a tempo parziale	20
Spagnolo scritto	30,0	Lavoro occasionale, saltuario, stagionale	30
orale	36,7	Nessuna esperienza di lavoro	16,7
		Lavoro coerente con gli studi	36,7

**Sarebbe disposta/o a trasferirsi,
anche all'estero, per motivi di lavoro?**

Si: 91,3%

No: 8,7%

Paesi

Francia: 7,8%

Spagna: 6,9%

Inghilterra: 5,2%

Egitto: 1%

De l'enquête menée par Nicola PIEPOLI, dans le cadre de l'émission
L'aria che tira de Myrta MERLINO (La7, 06 mars 2012)

Mandereste i figli a studiare all'estero?

Si, se potessi: 74%

Lo farò: 8%

Già fatto: 2%

Lo escludo: 16%

Paese preferito per studiare

Inghilterra: 49%

Germania: 27%

Francia: 15%

Considérations essentielles

A] En général, les étudiants s'expriment positivement sur leurs enseignants, mais ils demandent plus d'heures pour les langues et le lectorat. Ils trouvent que leur plan d'études prévoit des disciplines qu'ils considèrent «non déterminanti». Ils dénoncent l'insuffisance des outils, des laboratoires en particuliers. Cela revient à dire qu'ils sont parfaitement conscients de l'objectif primaire de leur licence: leur fournir une compétence linguistique qui ouvre les portes du travail, du monde. D'ailleurs dans leur choix du cours de langues ils sont poussés principalement par l'intérêt (97% à Lettere; 41% à Scienze della Formazione).

B] Contre nos attentes sur l'attention des étudiants quant à l'internationalisation, à la mondialisation, et en dépit de leur forte aspiration à se déplacer, nous avons dû constater que Messine confirme sa perspective de 'ville continentale', projetée (d'ailleurs comme l'Italie tout entière, v. *L'aria che tira*), vers les langues 'de tradition', une tradition qui se nourrit encore des effets de notre ancienne émigration (en France, en Angleterre, en Allemagne les étudiants trouvent souvent le soutien de personnes appartenant à leur famille). Et, en fait, même si l'Italie et la Sicile en particulier se sentent fortement concernées dans le cadre géopolitique de la Méditerranée, le phénomène migratoire de nos 'laureati' est *encore* important et *encore* dans une direction qui les oriente vers le Nord.

Or, il est vrai que le français et l'italien sont les langues qui maintiennent une plus forte relation interlinguistique dans le bassin de la Méditerranée; et que, en plus, elles sont un vecteur fondamental dans les dynamiques linguistiques et culturelles imposées par le phénomène de l'immigration africaine. Mais il est aussi vrai que, dans le bassin méditerranéen, d'autres dynamiques, celles de l'économie, ont bien changé; la Sicile et l'Italie ne sont plus un point de départ: elles sont devenues au contraire des terres d'accueil.

Il ressort, donc, que les cours ne visent pas à une politique linguistique différente, ayant comme perspective une géographie économique nouvelle qui puisse projeter *normalement* l'Île (et notre Université en particulier) dans le contexte de la Méditerranée où le mouvement a, de toute évidence, une direction contraire (p. ex., des Pays arabes vers la Sicile).

De leur côté, les élèves semblent ignorer et les occasions offertes par l'institution et l'activité du Conseil de l'Europe dans le domaine de l'éducation linguistique:

Conosce l'Ufficio delle Relazioni Internazionali dell'Università e le risorse messe a disposizione per la mobilità degli studenti?

non risponde: 2

Si: 15

No: 84

Conosce le politiche linguistiche dell'Unione Europea?

non risponde: 1

Si: 14

No: 86

Conosce la Carta europea del plurilinguismo?

non risponde: 1

Si: 13

No: 87

C] Enfin – et par conséquent peut-être – la crise du travail pour les étudiants de langues étrangères, la ‘famine’, la «carestia» (qui, selon le rapport d’Andrea Cammelli d’AlmaLaurea, concerne aussi les ‘laureati’ en médecine, architecture et droit) à Messine reste profonde et sans une solution immédiate et d’un plus ample horizon.

Articolo presentato nel marzo del 2013. Pubblicato online a settembre 2020.

©2020 by the Author(s); licensee Accademia Peloritana dei Pericolanti (Messina, Italy).

This article is an open access article distributed under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

Atti della Accademia Peloritana dei Pericolanti - Classe di Lettere Filosofia e delle Belle Arti
LXXXIX 2013 - XCV 2019

DOI: 10.6092/2723-9578/APLF.1.2020.203-214



